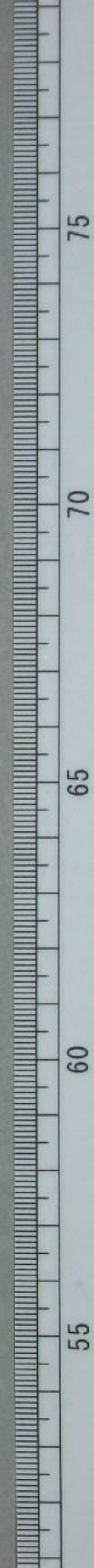
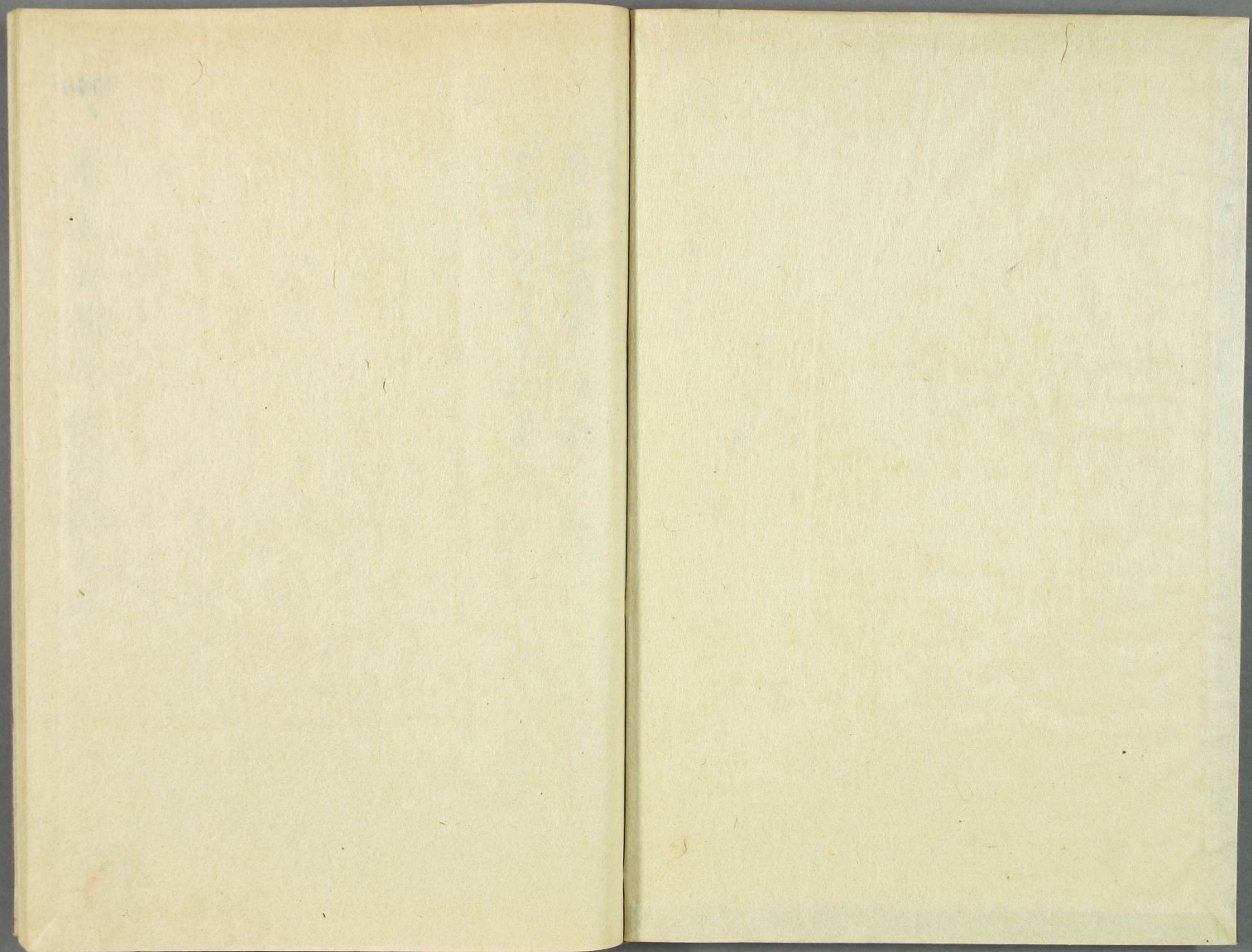


奉  
教  
番  
譯  
魚  
管  
西  
亞  
國  
志  
七

ル 8  
3040  
7





魯西垂國志世紀卷之七



魯西垂建國以來諸主記第一  
ヨハン・スバシリウスノ記第二



魯西亞國志世紀卷之一

土浦藩臣 山村昌永奉

教翻譯

魯西亞建國以來諸主紀第一

凡魯西亞國之於<sub>レ</sub>世、歷數一千四百年(日本應永七年)、此  
 ヲリシテ始<sub>レ</sub>テ史ヲ置<sub>テ</sub>事ヲ録ス、コヨリノ上世ノ事ハ皆口ヲ以  
 テ傳<sub>ル</sub>者、ミタキカ故ニ<sup>タカ</sup>遺漏アリテ或ハ詳ナラサル者アリ  
 初<sub>メ</sub>此國ノ諸州數多ク分裂シテ群雄各一方ニ割拠シ  
 相互ニ地ヲ爭ヒテ戰爭止<sub>ム</sub>時トシ是時ノコレニ<sub>レ</sub>シ、地ノ貴族  
 ニ兄弟二人アリ共ニ政治軍旅ノ事皆他ニ傑出シテ他都<sub>ニ</sub>

フシヲ犯ス一能ハズ即漸々ニシテ悉クコレニ帰服セリ其三人長ク  
 コリギト云フハホコロト等ノ諸州ヲ治メテ其都ヲコラツテカト  
 云窩ル加河ニ臨シテハホコロト地ヲ去ルハ入ル馬泥亞國ノ里  
 法ニ凡三十六里(日本七十二里)ナリ次ヲシナメト云白海ノ諸州  
 ヲ治其都城ハ州毎ニアリテ年々コレニ移リ居ル季ヲトロイ  
 ウアルト云「グレスコウ」等ノ地ヲ治テ其都城ヲ「スフアルヨク」  
 ト云此三人共ニ和テ魯西亞ノ總國ヲ治メリ時ニ七百五十五年  
(日本天平勝宝五)ナリ後ニ二弟先メテテ殂シテ遂ニ「コリキ」  
(日本天平宝字七)一統シテ主トナルコレヲ魯西亞ノ大祖トス時ニ七百六十二年  
(日本唐廣徳元年)ナリ其後久シカラズシテ主殂ス其子「イガル」

位ヲ嗣ク年尚幼シ故ニ其族「オレク」政ヲ輔ク  
 「イガル」年既長シテ「オレク」ト共ニ大軍ヲ興シ厄勒察亞  
 國ト戦ツナシ深ク敵地ニ入テ其國都「コンスタンチノボリン」ニ至テ  
 復國ニ還レ「キオウ」ノ地ヲ都トシ「オレク」政ヲ輔ル凡三十六  
 年ニノ卒ス「パレスコウ」ニ女主「オルカ」(「オウ」ナル者アリ主  
ト稱ス)コレヲ容レテ妃トナス後數年ニ主又軍ヲ起シテ厄勒察亞  
 國ニ侵シ「シラメカシ」ノ地ニ陣ヲ布キ敵戦テコレニ勝ツテ數千人ヲ殺シ  
 遂ニ輕騎ヲ進メテ「コンステ」ノ地ニ至リ「テルウサリパン」ノ兵ト戦テ  
 殂ス因テ其地ニ葬ル(「ユイス」ノ書ニ曰「イガル」厄勒察亞ヲ侵シ「シラメカシ」ノ地ニ  
至テ「テルウサリパン」ノ主ト戦テ殂ス)其子「スワナム」ヲナス「年尚幼シ故ニ其妃「オル」

カ軍中ニ於テ位ヲ嗣テ政ヲ行フ

オルカ位ヲ嗣テテルカ井リアン、主必ス天<sup>マ</sup>主、怒ヲ報セシテ恐<sup>レ</sup>ラ策ツ運<sup>ラ</sup>シ因テ使<sup>リ</sup>遣<sup>ヒ</sup>テ和<sup>カ</sup>ヒテ誓<sup>ヒ</sup>テ立<sup>テ</sup>其禮<sup>ヲ</sup>厚クシテ罪<sup>ヲ</sup>謝<sup>ヒ</sup>喪<sup>ヲ</sup>訪<sup>ヒ</sup>尋<sup>ヒ</sup>子又貴官五十人遣<sup>ヒ</sup>種々珍奇ノ物<sup>ヲ</sup>具<sup>ヘ</sup>其貢物禮節<sup>ヲ</sup>初<sup>メ</sup>ヨリモ殊<sup>ニ</sup>盛<sup>ニ</sup>テ婚姻<sup>ヲ</sup>結<sup>ン</sup>トシ請<sup>フ</sup>女<sup>主</sup>伴<sup>ヲ</sup>テコレヲ許<sup>シ</sup>其貴官<sup>ヲ</sup>禮<sup>ニ</sup>テ宴<sup>シ</sup>ナス俄頃ニテ五十員、貴官皆汎<sup>シ</sup>醉<sup>ニ</sup>テ知<sup>ル</sup>コトナシ蓋<sup>シ</sup>酒中<sup>ニ</sup>藥<sup>ヲ</sup>徳ルナリ是時ニ及<sup>テ</sup>伏兵出<sup>テ</sup>其五十員、貴官及<sup>テ</sup>其從者<sup>ニ</sup>至<sup>リ</sup>テ悉<sup>ク</sup>コレヲ殺<sup>シ</sup>テ一人モ餘<sup>ク</sup>コトナシ女<sup>主</sup>即<sup>チ</sup>其陣<sup>ヲ</sup>收<sup>メ</sup>テイオ<sup>ク</sup>フニ還<sup>リ</sup>大<sup>ニ</sup>國中<sup>ニ</sup>怒<sup>リ</sup>報<sup>セ</sup>ントス、令<sup>テ</sup>傳<sup>ヘ</sup>テ勇悍

精兵ヲ募<sup>リ</sup>聚<sup>メ</sup>テ復<sup>シ</sup>軍<sup>ヲ</sup>發<sup>シ</sup>テテルカ井リアン、國<sup>ヲ</sup>擊<sup>テ</sup>テレカ井リアン、主コレヲ聞<sup>テ</sup>悉<sup>ク</sup>國<sup>中</sup>、兵<sup>ヲ</sup>發<sup>シ</sup>陣<sup>ヲ</sup>構<sup>ヒ</sup>テコレニ對<sup>シ</sup>女<sup>主</sup>其虛<sup>ヲ</sup>伺<sup>ヒ</sup>不<sup>意</sup>ニ出<sup>テ</sup>龍衣<sup>ヲ</sup>擊<sup>テ</sup>大<sup>ニ</sup>コレヲ破<sup>ル</sup>テルカ井リアン、兵<sup>皆</sup>潰<sup>レ</sup>走<sup>リ</sup>女<sup>主</sup>勝<sup>ニ</sup>乘<sup>テ</sup>北<sup>ヲ</sup>ル<sup>テ</sup>逐<sup>テ</sup>遂<sup>ニ</sup>其都<sup>ニ</sup>至<sup>ル</sup>テルカ井リアン、主<sup>城</sup>嬰<sup>リ</sup>テ固<sup>ク</sup>守<sup>ル</sup>女<sup>主</sup>即<sup>チ</sup>コレヲ圍<sup>ミ</sup>陣<sup>ヲ</sup>列<sup>テ</sup>テコレヲ攻<sup>ム</sup>雖<sup>モ</sup>城中<sup>、</sup>人<sup>敢</sup>テ出<sup>テ</sup>戰<sup>フ</sup>コトナサズ且<sup>ニ</sup>此城要害堅固<sup>ニ</sup>ノ梓<sup>、</sup>拔<sup>ク</sup>ベカラス此<sup>、</sup>如<sup>キ</sup>テ殆<sup>ト</sup>一年ナラントス而<sup>シテ</sup>城中次第<sup>ニ</sup>窘<sup>ニ</sup>迫<sup>セ</sup>リ魯西亞、兵<sup>亦</sup>稍糧<sup>ニ</sup>乏<sup>ク</sup>是<sup>ヲ</sup>ヨリシテ、テルカ井リアン、主又頻<sup>リ</sup>ニ和睦<sup>ヲ</sup>請<sup>フ</sup>女<sup>主</sup>コレヲ許<sup>シ</sup>テ和<sup>カ</sup>約<sup>シ</sup>糧食<sup>ニ</sup>充<sup>ツ</sup>ルガ為<sup>メ</sup>ナリト稍<sup>ク</sup>城中<sup>、</sup>家<sup>毎</sup>ニ

生ハ鳩ヲ二頭ツヒテコレヲ得タリ即其鳩、翅下ニ皆火球ヲ  
繫キテコレヲ放ツ頃、アリテ城中一齊ニ火ヲ發シ魯西亜、兵ニ  
ニ乘テ急ニ攻テ其城ヲ破リ城中、人民或ハコレヲ屠リ或ハ  
コレヲ俘ニコレヲ殘ス所ナシ焉、於テ遂ニ其仇ヲ報スルヲ得  
テ又「テ」ヲ井リマン」國中、諸城地悉クコレヲ取り其國ヲ滅  
シテ魯西亜ノ郡縣トナシ凱シ奏シテ「キ」オ「フ」ニ歸リ後  
歲月ヲ経テ厄勒察亞ト和睦セリ女主素ヨリ厄勒  
察亞ノ教法ヲ仰望ス因テ使ヲ遣シ其教ヲ請フテ灌頂  
ノ式ヲ受ク後遂ニ自ニ駕ヲ促シテ厄勒察亞ニ至ル其  
行装極テ莊嚴ナリ即厄勒察亞ノ帝ニ見ヘ道ヲ授カリ

テ「ヘ」ナ「ト」云其隨從、男女モ悉ク其殺門ニ入ラシム而後「キ」  
オ「フ」ニ還ルルコト魯西亜ニテ此教ヲ奉スル、始メナリ故ニ後世此  
女尊ヲ尊テ「イ」マ「フ」ソリス「ト」云（コレ日像ノ義ナリ言フ意ハ其徳ハ萬  
ナカカキ  
ヲ考ナリ）後其子「ス」ワ「チ」ス「ウ」ス「ル」年既ニ長シテ政ヲオサム「キ」ニ  
至テ女主病ヲ殂ス時ニ九百一十七年（日本、延嘉十七年）ナリ  
「ス」ワ「チ」ス「ウ」ス「ル」性猛勇シテ戰ヲ好シ嗣ニ後恒ニ兵ヲ  
用テ諸國ヲ侵伐シテ地ヲ拓ク「イ」甚廣シ都ヲ「吾」ス「ウ」ウ「ル」  
地ニ遷スコレ其國ノ中央ナルヲ以テナリ「ノ」ホ「コ」ロ「ド」ノ明官ノ  
女「マ」ル「ス」カ「シ」察シテ妃トシテ三子ヲ生ム長ク「エ」ワ「ホ」リ「ク」ス「ト」云  
「キ」オ「フ」ノ地ヲ領セシム次ヲ「オ」レ「ゴ」ト云「ウ」ル「ウ」井「リ」マン」ノ地ヲ領セシ

ム季ヲ「ウオロトミル」ト云「ホコロト」地ヲ領セシム 主素ヨリ  
厄勒察再、教ヲ信ゼス今土地、故ヲ以テ厄勒察再ヲ侵シ  
其二人、帝「バシリウス」及ヒ「コンスタンチニウス」  
トナリテ後ニ其弟「コンスタンチニウス」帝トナシ  
天心合テ國ヲ治メシナリ故ニ此二人、帝ト云ナリ  
ト戦テ屢コレニ勝テ多ク  
彼國、要害、地ヲ得タリ然ルニ「ビイルレ」タル、主「キリス」ナ者  
密ニ盜ツソテ、營中ニ入テ、主ヲ害セシム「キリス」主、頭ヲ得  
以テ酒盃トシコレニ銘ヲ刻シテ曰ク「アリエナ、ノユレンス、ツロフリア」ハ  
ルヂスト「ト」窮極新奇自喪其身ト云ハ「ナリ」  
巴ガ本國、地ヲ以テ足レリトセシテ兵ヲ以テ他國ノ  
地ヲ奪ヒテ欲セシヲ指テ云フナラ漢ニ黠武ト云ト曰義ナリ  
長子コレニ嗣  
「エロポリクス」位ヲ嗣テ後ニ其大臣「某」等密ニ主ニ其二弟所

有、地ヲ併セ一統、政治トナシテ其國本ヲ強クセシヨ勤凶テ  
次第「オレガ」カ所領、「テ」ルウ「ヤン」、地ヲ奪テ「オレガ」  
邊地ニ詣テ其路ニ大河長橋アリ 大臣謀リテ人「ツメ」「オレガ」  
ヲ橋上ヨリ墜シテ溺死セシム少弟「ウオロトミル」コレヲ聞テ難  
ノ身ニ及ハンヲツ懼テ其所領、「ホコロト」、地ヲ棄テ「コロス  
コイ」エモリ、地ニ去ル主ニ弟、地ヲ收メテ魯西亞總國、地ヲ  
有ツ「ウオロトミル」尚隨身、衆數人アリト雖モ身、容所ナシ因テ  
「キオル」城ニ奔ル又「ロレン」ノ地ニ奔ル「ウオロトミル」ノ臣密ニ謀テ  
使ヲ遣シテ陽ニ罪ヲ謝シ怒有ツ希ニ因テ陰ニ二人、カキソ  
宮ニ至リ其不意ニ出テ主ヲ弑セシム是ニ於テ「ウオロトミル」ハ



ホゴロヤ、地ニ還リテ衆シ安ニ遂ニ魯西亜、總國ニモタリ  
カオロトミル位ニ即テ後奢多豪蕩ニテ弄ラ遊宴ヲ事トセリ  
其侍妾八百人アリ然レ性鷲猛ニシテ其勢ニ強盛ニ只其  
國中、ミナラズ隣傍諸國、王侯モ皆コレニ畏服セリ主厄  
勒察亜、二人、帝ハバシリウス及ヒコンスタンチヌスト好シ通交ヲ  
結フイ基ヲ深シコ主厄勒察亜、教法ヲ崇信スルニ因テナリ  
故ニ「ユルナ」等、數処、地ヲ厄勒察亜ニ贈リ又彼國、貴族  
ノ妹「アンチ」ヲ迎ヘテ妃トス（リユイスコニス、其  
帝ノ妹「アンチ」ニ作ル）主都ヲ高ル加  
「オカ」西河、間ナル地ニ建テコレニ遷シ主、名ニ因テ其都、名ヲ  
縛羅弟林兒ト号スコレヨリ此國主數世ニ都セリ歷數

一千年（日本長保二年）（九百八十七年、事ナリトスヘリ）  
宋咸平三年（九百八十八年）日本永延元年（宋雍熙四年）  
主厄勒察亜、帝ヨリ道号ヲ受テ「バシリウス」ト号ス厄  
勒察亜教法、導師多ク魯西亜國中処々ニ来テ教ヲ布  
ク都ヲ厄勒察亜魯西亜兩國相和スルイ久シ  
一千年八年（日本寛弘五年）宋大中祥符元年（大中祥符元年）主殂ス此主厄勒察亜、教法  
ヲ魯西亜國中ニ弘ムル始メトス故ニ後世コレヲ尊ンテ每歲  
七月十五日ヲ以テコレヲ祭ルナリ主十二子アリ各一州ヲ  
分チテコレヲ領セシム主殂スルニ及テ各相争ヒ時々戰ヲナシテ  
止ス一十五年（日本長和四年）宋大中祥符八年（大中祥符八年）ニ其十二子、ホロクス、  
州主「ヤロスウ」ナル者諸州ヲ併セテ魯西亜、總國ヲ一

統セリ

ヤロスラウ<sup>リ</sup>初メ<sup>リ</sup>ロツク<sup>リ</sup>合セ有テ次テ<sup>リ</sup>キオ<sup>フ</sup>ヲ<sup>リ</sup>奪ヒ又<sup>リ</sup>テ

ハス<sup>ル</sup>（地名）ニ克<sup>テ</sup>又波羅泥<sup>ニ</sup>亞國ト<sup>リ</sup>戰<sup>フ</sup>一<sup>ニ</sup>回皆<sup>ク</sup>シ

勝<sup>ツ</sup>遂<sup>ニ</sup>一千五百一十五年（日本長和四年）<sup>宋</sup>ヲ以テ魯西

再<sup>リ</sup>一統<sup>シ</sup>シテ<sup>リ</sup>治<sup>ム</sup>一千三十八年（日本長曆二年）

波羅泥<sup>ニ</sup>亞<sup>ト</sup>戰<sup>テ</sup>大<sup>ニ</sup>破<sup>リ</sup>一千四十年（日本長久元年）<sup>宋</sup>又

尼<sup>レ</sup>勒<sup>テ</sup>察<sup>シ</sup>亞<sup>ト</sup>舟<sup>ヲ</sup>師<sup>ヲ</sup>破<sup>ル</sup>凡<sup>ク</sup>主<sup>ニ</sup>一<sup>世</sup>間<sup>ニ</sup>軍<sup>功</sup>甚<sup>ク</sup>多<sup>ク</sup>ト<sup>云</sup>（此<sup>レ</sup>事

蹟<sup>ヲ</sup>原<sup>書</sup>載<sup>セ</sup>ズ今<sup>ニ</sup>補<sup>フ</sup>一千五十二年（日本永承七年）<sup>宋</sup>主<sup>祖</sup>六<sup>壽</sup>七

十六<sup>ナ</sup>リ五<sup>子</sup>アリ各<sup>既</sup>ニ一<sup>州</sup>ヲ<sup>領</sup>セリ主<sup>祖</sup>ノ<sup>後</sup>亦<sup>相</sup>戰<sup>争</sup>シ

テ<sup>止</sup>ム時<sup>ニ</sup>其<sup>五</sup>子<sup>ノ</sup>カ<sup>ハ</sup>セ<sup>ル</sup>ガ<sup>ハ</sup>ト<sup>ト</sup>云<sup>フ</sup>ヘ<sup>ン</sup>ス<sup>テ</sup>ハ<sup>タ</sup>地<sup>ヲ</sup>治<sup>メ</sup>其<sup>子</sup>

ツ<sup>ク</sup>ウ<sup>オ</sup>ロ<sup>ト</sup>ミ<sup>シ</sup>父<sup>ノ</sup>業<sup>ヲ</sup>嗣<sup>シ</sup>後<sup>ニ</sup>漸<sup>ク</sup>々<sup>ニ</sup>勢<sup>ヲ</sup>得<sup>テ</sup>分<sup>散</sup>ス<sup>ル</sup>諸<sup>族</sup>皆

コレ<sup>ニ</sup>歸<sup>シ</sup>ス<sup>ル</sup>ス<sup>コ</sup>キ<sup>オ</sup>フ<sup>ヲ</sup>縛<sup>リ</sup>羅<sup>シ</sup>弟<sup>妹</sup>児<sup>ヲ</sup>撃<sup>テ</sup>ラ<sup>シ</sup>併<sup>セ</sup>再<sup>ビ</sup>

魯<sup>西</sup>亞<sup>ヲ</sup>一<sup>統</sup>セリ

「ウオ<sup>ロ</sup>ト<sup>ミ</sup>ル<sup>テ</sup>テ<sup>ウ</sup>ユ<sup>ラ</sup>」<sup>（テラ<sup>エ</sup>テ<sup>ハ</sup>第<sup>二</sup>ト<sup>云</sup>テ<sup>ナ</sup>リ<sup>コ</sup>此<sup>國</sup>前<sup>代</sup>ハ<sup>ウ</sup>オ<sup>ロ</sup>）</sup>此<sup>主</sup>始<sup>テ</sup>

「モ<sup>ル</sup>ク<sup>ト</sup>ハ<sup>ス</sup>尊<sup>号</sup>ヲ<sup>稱</sup>ス<sup>ル</sup>大<sup>魯</sup>西<sup>亞</sup>總<sup>王</sup>ト<sup>シ</sup>義<sup>ナ</sup>リ<sup>」</sup>（オ<sup>ン</sup>ガ<sup>加</sup>）

里<sup>亞</sup>國<sup>ノ</sup>王<sup>ト</sup>シ<sup>テ</sup>イ<sup>サ</sup>ト<sup>シ</sup>バ<sup>ク</sup>戰<sup>シ</sup>ヤ<sup>セ</sup>リ<sup>」</sup>一千二百十六年（日本永久四

年）<sup>宋</sup>主<sup>祖</sup>ス<sup>子</sup>「ウ<sup>セ</sup>ル<sup>ト</sup>立<sup>ツ</sup>」

「ウ<sup>セ</sup>ル<sup>ト</sup>立<sup>ツ</sup>」<sup>（ウ<sup>セ</sup>ル<sup>ト</sup>立<sup>ツ</sup>）</sup>後<sup>ニ</sup>波羅泥<sup>ニ</sup>亞國<sup>ノ</sup>王<sup>ト</sup>シ<sup>テ</sup>ホ<sup>ス</sup>ウ<sup>ス</sup>勢<sup>盛</sup>シ<sup>テ</sup>諸

邦<sup>ノ</sup>敵<sup>ヲ</sup>勝<sup>テ</sup>一千一百三十八年（日本保延四年）<sup>宋</sup>遂<sup>ニ</sup>魯<sup>西</sup>亞<sup>ヲ</sup>侵<sup>ス</sup>

主<sup>軍</sup>ヲ<sup>帥</sup>迎<sup>テ</sup>戰<sup>フ</sup>大<sup>ニ</sup>破<sup>リ</sup>波羅泥<sup>ニ</sup>亞<sup>ノ</sup>軍<sup>皆</sup>覆<sup>没</sup>セリ<sup>」</sup>（ホ<sup>ン</sup>

）

スラウス、僅免テ遁去（此事亦本書ニ載セズ、ロイヌニス「フド」主六子アリ、リイ、ドノ書ヲ以テコレヲ補入スルヤリ）

テ又分地ヲナス、即主祖ニテ後ニ各其所領ノ地ニ拠テ相戦、國內

分裂シ久シクシテ止マズ、故、韃靼（コ、狄羅、近キ）、乱ニ乘テ其境ヲ

侵掠シ、且國中、教処、總兵官等亦其地ニ占拠シテ他ノ令ヲ受ル

アリテ、擾乱歳久シ、一千二百三十六年（日本嘉禎二年）ニ至テ、セオル

シニス、セオルシ、オウ井ツ、ウセウ、オ、始テ諸部ヲ統ヘテ主トナル

セオルシニス、ハセオルシ、オウ井ツ、ウセウ、ス、主トナリテ、僅ニ一年餘メ、年

二百三十七年（日本嘉禎三年）ニ其姪、セオルシニス、ヲメトリ、オウ井ツ

叛テ、兵ヲ率テ、コレヲ弑シテ、自立ス

セオルシニス、ヲメトリ、オウ井ツ、位ヲ篡テ、後ニ、ハ、韃靼ニ敗レ、韓人勝

ニ乘テ、遂ニ又、波羅泥、再ニ寇ス、凡魯西、再、戦乱年久ク、其元弟、叔姪、交

相争、戦殺傷シ、加、東方、韓、韃、コレヲ侵シ、今又西方、禮勿泥、再、界

ニ寇セリ、凡二百四十年、間、内、骨肉相屠、外、隣國争戦テ、安処スル

間、幾セテ、主祖ノ其弟、ヤロスラウ、立ツ

ヤロスラウ、チ、ラウ、ユ、テ（「キリエラ」ハ、弟ニ世、ヲ、其、義、ト、見、ス）位ヲ、嗣テ、幾セテ、ラ、ザ、ル、ニ、禮、勿、泥、再、

酋長、ハ、マン、ハン、ロク、一千二百四十年（日本仁治元年）ニ、魯西、再、侵シテ

「モスコウ」ノ地ニ入、主、此、戦、ヲ、殲、ハ、シ、テ、遂ニ、ラ、ス、コ、ウ、ノ、地、ヲ、取、ル、主、

子、ハ、ホ、ゴ、ト、ノ、州、主、アレキサンデル、位ヲ、嗣ク

アレキサンデル、子、ユ、ス、ケ、イ、立、テ、一千二百四十一年（日本仁治二年）ニ、雪、際、再、王

ト、イン、フリ、ア、ノ、地、ノ、河、上、ニ、戦、テ、大、キ、シ、テ、破、レ、雪、際、再、國、震、恐、ス、レ、ニ、囚、テ



シバノ、兵ヲ交ニ此時波羅泥典國大ニ安カラスシテ其大将カシ  
ルナル者起ツラ魯西典ノ邊境並ニセヘリイン本書ニシヘリインニ作  
ル今地理ノ書ニ因テコ  
改テ「ホハイトン」等ノ地ヲ侵掠シ又「スリルヲリスラント」上ノ國志知  
見ニ斯里都亞「ウフワイ子博多敦キガフ」等ノ城池ヲ奪テ強ト  
尼典ノ屬州ナリ波羅泥典ノ德國ヲ有タントス 主始テ莫斯科未典「ゴオ  
トヘルト」（太公）ト云弼ヲ稱セリ 主殂ス五子アリ 其長子  
セオルシウスニカリタリコニ嗣リ  
セオルシウスニカリタリ位ニ即テ後ニ其從兄 テクトリウハノ「カエロウサツ」  
叛テ幸ツ途ニシテ殺シテ自立ス  
テクトリウスニカエロウサツニ篡立シテ幾ニヤリ 韃靼ノ汗此國ニ

侵入りキト戰テ主首ヲ斬ル

「イハンカリタ」又名「ヨハン子ス、カリタ」ト云フハ先主「セオルシウスカリタ」  
ノ弟ナリ此時韃靼ノ兵尚未タ退カズ主即使テ遣シテ金帛ヲ  
贈リ禮ヲ厚クシテ和ヲ講フ韃靼ノ汗コニ因テ退キ歸ル主  
三子アリ長ヲ「シメサン」次ヲ「ヨハン子ス」少ヲ「アンテリイ」ト云フ  
主殂シテ長子コレヲ嗣ク  
シメオン子ナクメ 殂位ヲ其弟「ヨハン子」ニ傳フ  
カシ子ス又名「イジイハ」ウラツト云此主在位ノ間國中無事  
ナリ 殂シテ子「テメトリウス」コニ嗣リ  
「テメトリウス」位ヲ嗣テ後ニ使ヲ遣シテ韃靼ノ汗ニ好ヲ通ス

前代、如斯韃靼前代、時ヨリメ多、勝ヲ得タルイアルコト  
氣驕リテ、魯西兵ヲ侮リテ、數々金帛ヲ索メテ止ス魯  
西兵コトシ、屢患テ則コソ拒ミテ戰復起シ且波羅泥亞里都亞尼  
亞又魯西兵ノ取リ侵ス時々コソアリテ互ニ勝敗アリ後ニ遂ニ  
撃テ里都亞尼亞及ヒ波羅泥亞ノ兵ヲ破ル主韃靼ト戰フ連  
年止ム一千二百七十七年(日本永和三年)ニ韃靼ノ汗コシト戰フ一  
次ニ韃人ト敗レテ十三重(日本三十三里)ノ間ニ死屍地ニ滿ッコシモ亦死セリ  
コレ嗣子ノ韃靼ノ汗コシトクタクニス又軍ヲ起シテモスコウニ冠ス主和ヲ  
乞ヒ彼軍ノ急ニハコソ伺テ急ニ襲テモコソ破ル韃靼人悉ク遁去ル  
主既ニ韃人ヲ破レシハ、勝利ヲ得タリ即又軍ヲ帥ヒテ西方ニ

里都亞尼亞ノ侵シテ具コシコソウエホニスト克城ヲ攻メテ戰フ大敵人其城  
樓窓ヨリメ矢ヲ放ツ主コシ中リテ殞スコレ因テ全軍皆退テ國ニ還ル  
時二千二百八十一年(日本永徳九年)、事ナリ主六子アリ長クコシ  
ト云先達テ卒ス故ニ其弟ニ子コシバシリウス位ヲ嗣ク  
バシリウス位ニ即テ專シテ政治軍旅ノ事ニ用ヒ國事大小補益スル  
所者多シ但任位ノ間甚ク久シカラスメ殞ス其後妃コシハナスクニア遺  
腹ノ子コシバシリウス生リ然レ其宗室等主ノ正胤ニ非サル歟疑ヒ  
テ主ノ弟コシセオルクコソ立テ位ヲ嗣シム  
セオルクコソ數年後ニ其貴族大臣多ク先主遺腹ノ子コシバシリウス  
コソ仰望シテ密ニ共ニ廢立ノ事ヲ議セリ然レ小臣軍將等謀テ先

主ノ子ヲ逐ク貴族大臣可カス即先主ノ子ヲ再迎ヘテ主ト和睦ヲ為  
シメ主百年ノ後ハ位ヲコレニ傳シテ約セリ後幾モ無ク主殂ス先  
主ノ子遂ニ位ヲ嗣ク

ハシリウス、テウエテ キウエテハ昔ニ 立テ後先主セオハグ、世云其義也見 既近小臣等

主ヲ廢シテセオハグ、ニ子ヲアンテラエテテメリリウスヲ立シテ謀

ヲ密ニ衆ヲ聚テ雖モ都下ニ兵ヲ動ス能サルヲ以テ誰ヲ商賈ニ扮

シ軍中ニ兵器ヲ藏シテ都内ニ入り猝ニ起テ去リ宮ニ乱入セリ主

ヲ防クテ身ヲ逃シテ寺院入ルテ兵士ヲコレヲ搜シ出シ理不仁

其眼ヲ抉出シテ其妃ト共ニコレヲ「ハグリフエ」地ニ遷シ廢ヤリ

而シ即先主セオハグノニ子ヲ迎テコレヲ都ニ入ルコトニ大臣貴戚

義下後字  
眼

悉クコレニ服ス共ニ誓ヲ為シテ義ヲ聚ムニ子コレヲ聞テ皆逃

亡セリ大臣等遂ニ賊徒ヲ平ゲ復皇ヲ迎テ重祚セシム然レ

比眼昏鬱冒ニ因テ其後幾モ無ク病殂ス其子「ヨレ」子ス、ハン

リテス位ヲ嗣グ此主ノ正系後來、聖帝「ベテル」ンコオツレ傳

ルヤリ「ヨレ」子ス「ハシリ」テス、孫ヲ「ハシリ」ニス、イハノ井ツト出テ其子ヨレ

ン子ス、ハシリテス、テ、テウエテ「ニ」女アリ「コリア」ト云フ「ヨリア」一名「イコ

ナマシヤ」ト云リ其先「子」オトルス「イ」ハノ「イス」ト云フ世ニ至テ魯西典、

貴族「ハトル」ニテ「コ」イ「ツ」一名「ハ」ヨ「コ」タニ嫁シテ「カ」ル、「ハ」ロ「ウ」イ「ツ」

ト云テ「生」ル此帝ハ即彼聖帝「ベ」ル、テ「ス」ロ「オ」ラ、祖「父」ナ

リ





二嫁セリ次ヲソビテ云猶未タ人ニ嫁セス一千四百六十五年(日本寛  
明成化  
元年)三ノオマス病ヲ卒ス後六年ニ主コレヲ嗣テ即カヒテ迎ヒ  
 テ妃トセリソビテ其父ノオセユヨリ所傳ノ厄勒祭亞尊跡及ヒ  
 厄勒祭亞帝寶跡兩頭、鷲紋ヲ此國ニ傳フコレヨリメ主即厄勒  
 祭亞ノ大統ヲ承テ魯西亞今日至テ兩頭ノ鷲形ヲ以テ國寶  
 トナスナリ(百、魯西亞、世ニ明カニ厄勒祭亞、帝跡ヲ稱セリハ、  
從來、聖主、ベレレン、コオテ、帝、時ヨリメナリ)世ニ或ニ傳ヒ  
 國ニ於テ兩頭ノ鷲紋ヲ厄勒祭亞ヨリ傳ヘルハコソメテ、ハヒリテス  
 テ、テウエエテ(テウエエハ、帝、世、當リト然レ氏ヨクコレヲ詳ニスルニ  
世云此手事下見)  
 厄勒祭亞ノ皇女ヲ此國ニ嫁セル時、所傳ノ者ナリト明ニ  
 ノ證スベシ

魯西亞國中興主「ハテルヨオテ」一代畧記八

魯西亞中興ノ主ハタル、ヨシヲ帝王ノ畧記

原稿本ニ  
生レリ

「ベタル、アレキシイヲエス」帝此主寛文十二壬子年彼六月十日  
本都「モスコガ」ニ生ル其後天和元辛酉年父死ニ十  
歳ニシテ即位ス其姉「ソヒヤ」國政ヲ輔ク然ルニ主  
幼ニシテ敏捷ナリ歐羅巴諸國ノ言語ニ通達  
セリ貞享二丙寅年都尔格ノ人魯西亞ノ  
邊際ヲ侵セリ時ニ主僅ニ年十五ニシテ始テ

軍ヲ出シテコレヲ征ス而後其邊疆ノ成役及其  
地ノ土民ノ家毎ニ金帛ヲ與ヘテ軍陣ノ備ヒテ賑恤セリ  
元祿二年石幣利亞地（子ルニシキン、クイノ内ナル子ル  
トシキニ於テ）新城ヲ築キ支那ノ疆ヲ固クセリ此  
處ヨリ隣邦ノ睦隣ヲ求ン為メニ使節ヲ北京ニ  
相通セリ（其譯別  
ノ書アリ）  
元祿三年庚午年石幣利亞、西際ハルガテリアニ新

城ヲ築リ

元祿十一年（戊寅）都尔格及西韃ト大ニ戦皆コレニ勝ツ  
元祿十二年卯年都尔格ト和平セリ  
元祿十三年庚申年主命シテ亞細亞ヨリ歐羅巴ニ船  
舶ヲ相通スベキ為メニ兩大河ヲ相通セシム其水路ヲ  
北高海ヨリ地中海ニ出テ大西洋ヲ渡海シテ拂郎  
察（ス）ト諸厄利亞（アシヤ）トノ瀬戸ヲ歴テ新都（ベルリン）ニ

到ルノ海道ヲ開創セリ其大河ト云ハ其ハ「カオルカ」  
河ト云ヒ其ハ「シ」河ト云フ「カオルカ」河ハ「モスコビア」ノ國中ヲ  
東方ニ相流レ亞細亞ニ及ヘル大長流ノ大河ナリ其流  
末ハ北高海ニ入ルナリ「シ」河ハ「カオルカ」河、西方ニ在テ  
「モスコビア」國中ヲ南方ニ相流レ地中海ニ入ルナリ兩  
河各一十里許リノ間南北ト相並ヒ平行スル處アリ  
兩河相距ハ「シ」九三十里許リナリ各支流アリテ相近キ

處ヲ檢査シ新規新河ニ掘割兩河相通ベキ場  
處ト主自ラコレヲ審ラシテコレヲ決シ其功三年ニシテ  
成ルコト因テ「バルシヤ」「インディア」支那、等、諸國交  
易ノ貨物ノ運送、便利ヲ得テ各國利益ヲ得  
「シ」甚タ大ナリ此河道海道、開創ニ縁テ外諸國  
及魯西亞繁榮ノ基本トナリタリ

元祿十五壬午年雪際シユイシヤ和平セシ則「インクルマン

ラントヲ治メリ此國元來魯西亜、屬國ナリ。時ハ  
「イングリシア」云曾テ一百五十年、前ニ雪際<sup>ニエーシア</sup>亞、  
人コレヲ侵取シカ今年「ベテル」帝、功ニ因テ曰  
還ス

元祿十六、癸未年「イングリシア」、海港ニ臨テ新規、  
城郭ヲ築キ新都ヲ建テコレヲ「ヘテル」又「ブルグ」ト名ケ  
此新都ヲ開基セシニ因テ諸國、船舶此都下ニ

渡會シテ交易スルニ因テ新都、利益ハ莫大ナリ  
新都、造営石土木工匠、善美ヲ盡セル者凡遠近  
諸國コレニ双ッ者ナシ

本都<sup>モスコオ</sup>レヲ相距<sup>ハ</sup>直徑凡一百八十里許リナリ  
旧路、曲路ヲ穿開悉皆直路トナシ一條、大道ト  
ナシ道中、里亭驛舎、如キハ其住還、便具、  
設ル者ニ至テモ最モヨク備レリ

今時四方靜謐國家太平ナルヲ以テ都鄙

ノ庶民モ主ヲ尊ヒテ曰 バアテル、ナス、ハヤ

ナル、ミンツト称セリ (バアテルハ父ヲ云ヒ又「テスハ」  
之字ノ教ナリバアデルチンツ

ハ人々ノ生國ヲ云別生  
國ノ父ト云フヲ斯云ナリ

正徳五乙未年ニ新都ニ多クノ寺觀ノ興立シテ以テ

法官ノ位階ヲ改整シ雅頌声律管絃舞樂

等ヲ正修シ祭礼ノ事儀ヲ盛ニセリ

同年新都ニ大學校ヲ建テ榊郎察ヨリ博士ヲ召シ諸

家ノ書籍ヲ講セシム

享保元<sup>丙申</sup>年ニ主船ニ遊ラ西方ノ諸國大泥、和蘭

諸厄利亜、布魯伊鮮、榊郎察等ノ隆盛ナル國々

ヲ巡覽アリ<sup>他カ</sup>地處々ヲ遊行シテ外國ニ在ル十

六ヶ月ニシテ本國ニ還ル其後又出遊シテ和

蘭榊郎察入ル馬泥亞、白羅泥亞、雪際亞等ヲ巡

覽セリ皆彼國々、政刑禮樂ヲ検査シ諸藝術

奇器等ノ事ヲ審ニシ其学師工匠ヲ召ス等ノ事

享保五庚子年隣邦、礼勿泥<sup>ホニア</sup>亞<sup>ア</sup>歸服セリ又同年ハル

ガテリア<sup>「コヘリク」</sup>（<sup>西方ノ地</sup>）土人石麻ヲ献ス主命ニテ火流

布ヲ製サシム

享保六年丑年主自ラ北高海ノ周邊ヲ遍ク巡見シ

テ里程ヲ測量シ水陸ノ分界及山河、高澤等

詳ラニ検査シテ大ニ彼地ノ日地圖ヲ改正シ自ラ新

図ヲ製シ其説ヲ述ラリトナシ諸國ノ学校ニ

頒テ與ヘ日図ニ非アルヲ歐羅巴洲中ニ知ラシム

享保七年寅年彼十月群臣稱號ヲ奉テ曰ハバヤデル

ハヤデル、ランワ、ケイゼル、ン、ケ、ス、ル、ス、ラ、ト、エ、ニ、ベ、ス、ニ、テ、コ、オ、テ、ト、云

「<sup>ケイセル</sup>ハ皇帝<sup>「ゲヘス」ハ總</sup>  
「<sup>ハニラント</sup>ハ魯西亞<sup>「ゴオテ」ハ大</sup>」大魯西亞、皇帝國民、

父ト云義ナリ



此主知ヨリ聰明睿智ニシテ長スルニ及ンデ寬仁大度  
ニシテ民ヲ安ンシ國ヲ富スルヲ以テ生涯ノ務メ  
トセリ才能文武ヲ兼<sup>テ</sup>其德澤ヲ遐邇ニ被ラ  
サハルナシ政刑服章溝洫軍旅等ハ悉皆講  
究討論シテコレヲ新タセリ惟國人其恩惠ヲ感  
佩スル而已ニ非ズ歐羅巴ノ大小國及亞細亞ノ北方  
諸國ニ至ルマテ盡クコレニ歸服セリ其餘澤ニ函テ東

方亞細亞ノ大地ヲ竭シ北亞墨利加ノ大地ニ及ベリ  
ベイルト題セル古典アリ教諭ノ書ナリ主其註解ヲ  
述シテ和蘭ノ都下ニ彫刻セシメテ其價ヲ廉シ賤  
民タリ凡家毎ニ得易ク其父讀ラ子ヲ養ヒ童蒙ニ  
教ヘ正ニ導カシメントナリ

新都<sup>ベイルト</sup>ニ於テ醫學學校藥局園天文学及ヒ  
曆學地理學等ノ學校ヲ建ツ

北高海ニ入ル「タイ」ト云河ノ源ニ金鑛、在ル所ヲ察シ工  
ニ命シコレヲ堀ラシメ莫大ナル黄金ヲ採ルルヲ得テ  
大ニ財用ヲ足シ安民軍旅ノ要トセリ

北高海、海灣ニ於テ戦艦ヲ製造セシメテ湖中ニ  
泛ハ水戦、術ヲ習練セシメテ以テ都尔格及西韃  
等ノ寇敵ヲ防禦セリ

心ケルボハニ於テモ戦艦ヲ移リ製造シテ非常ノ備

トセリ

右、外此年、創業夥シ

享保九甲辰年彼正月二十八日主病亡ス時ニ年五十二  
六箇月ナリ在位四十二年其子幼ナルヲ以テ其室ガタ

リイナシコレヲ嗣

碑ヲ建テ其高德ヲ後世ニ傳フ

碑銘

維時一千六百七十二年六月十日皇天吾君ヲ降ス

寛文十二年壬子三月

嗟君生レテ聖徳アリ國事ヲ勤ム大業成テ既ニ

忽トシテ天ニ昇レリ維時一千七百二十五年正月

享保九年甲辰正月

ニハ日ナリ嗟君吾國民ヲ棄タリ而レ臣屬ソ敢テ

棄ン哉國ヲ治ムルニ女主アリ其志ヲ成スニ嗣子

アリ嗟君往昔ノ<sup>レ</sup>ト<sup>レ</sup>ル<sup>レ</sup> (法教ノ先師ノ名ナリ) 法諱ヲ奉

神道ヲ以テ帝業ヲ継キ其法冠ヲ正セリ嗟君

太古<sup>ノ</sup>ヤ<sup>ハ</sup>ワ<sup>ド</sup> (國祖ノ名) 白<sup>ク</sup>邦<sup>ニ</sup>處<sup>リ</sup> 聖<sup>功</sup>ヲ以<sup>テ</sup>典

則<sup>テ</sup>新<sup>ク</sup>タ<sup>シ</sup>シ<sup>テ</sup>其<sup>ノ</sup>國<sup>ノ</sup>先<sup>王</sup>ヲ明<sup>ニ</sup>セ<sup>リ</sup> 仁<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>不<sup>レ</sup>仁<sup>ヲ</sup>

教<sup>ヘ</sup>仁<sup>有</sup>ラ<sup>シ</sup>メ<sup>テ</sup> 信<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>不<sup>レ</sup>誠<sup>ヲ</sup>比<sup>テ</sup> 誠<sup>有</sup>ラ<sup>シ</sup>ム

魯西亞國志騰寫本について

一本書、高泉書屋主人の囑ふ依り余の騰寫せるものありて、原本、大槻文庫所蔵の寫本に係る。

一余の騰寫、用紙を原本の上、重ね所謂「スキ」を爲したるものなるべし、每葉の行數、每行の字數、原本と同一あり。

一本書、土浦藩臣山村昌榮（蘭學を大槻磐永に學びたり）が幕府の命を以て翻譯せしものに係る。大槻如電著新撰洋学年表に依れば同書

は「文化三年成ル」とありを以て、恰も露國使節レザ、ツが通商要求を拒絶せられ北て文化二年不平満々おて歸帆したる翌年、當り、識者が頻りに露國の國情を知らんと欲したる際不成りたるものあり。従て同書、弘く世に流傳したるものと懸る。お拘らず坊間同書を見らんと頗る稀あり。高泉書屋主人偶々大槻文庫所蔵目錄中同書あるを發見し、同文庫主人大槻茂雄君に請ひ、門外不出ありお拘らず其快諾を得茲に謄寫するに至りしものなり。

一本書は七卷七冊より成り別は地圖の添付ありしとは書中記す。所ありて明かあり。原寫本之を缺くハ遺憾なり。

一原寫本は三四人の手より成るらしく、何れも筆蹟の尋常なり。似ず、文意を付して殆んど頗着たもの、如く且つ馬乗りて對校をも為さ。ありしもの見之、文字の訛例へは呼を呼し、阜を阜し、疆界を疆美し、貢賦を貢賦し、薦めを薦めし、潮の満干消長を潮の満スル、消長し、作るが如き類の誤ハ每葉殆ん

とあらざるも、動詞接續詞等の假名を互  
りてハ其訛殊々甚しく、寫字者の體度とし  
てハ直ち之を改むるべしと爲さずして其の  
儘に寫取リ、字傍等々何々の訛かあぞ附記す  
るを可とせんし、かくするに、この煩しき堪  
へ難く、終に余の判讀し得たり誤字は直ちハ  
之を訂正騰寫し、その判讀し難きもの及寫し  
取りたる後ハ氣附たり誤字のみハ字傍又は釐  
頭マコト、(原寫本のまゝの意)又ハ何々の誤か  
朱記するべし、しなり。

一片假名を以て記されたり地名等ありて、同  
一の名を僅かハ一二行の間ハ於て前後その綴  
字を異かせりもの少かりざるに徴し、その他  
ハ誤字多きを知らし、或は前後の文意をよ  
りて知り得べき誤りも異あり之を訂正するに  
由あり、尤著名なり山川都邑人物の名称の訛  
ハ之を知り得べき筈ありし、亦水とて當時ハ  
今日と往々其發音を異するものありて、單  
ハ今日普通の稱呼を照らして之を改め難きも  
のもあるゆへ、かた地名人名を限り假令誤

訛と恐はるゝものも何等の附註を施さざりて  
總て原稿本の儘を爲し置きたり。

一 余は謄寫後匆匆一回の校讀を爲したるのみな  
れは尚多少の誤の存せんことを恐るゝし大體  
乃於て文意を違へず又滞りなく讀み下し得り  
程度の小訂正を得たりと信ず。

昭和十三年立秋後一日 藍洲居士誌

